



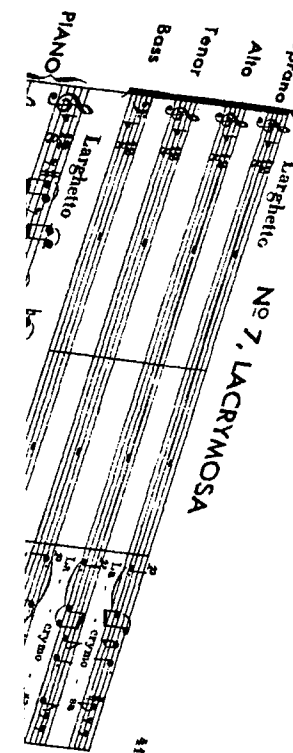
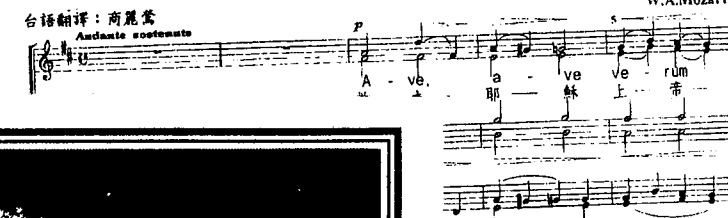
1996年 2月10日 (禮拜六) 晚上7:30  
 愛恩台福基督教會 (Irvine)  
 1996年 2月17日 (禮拜六) 晚上8:00  
 Pasadena Presbyterian Church

REQUIEM  
 No 1, REQUIEM



莫札特  
 W.A. MOZART

Ave Verum Corpus  
 上帝羊羔



安魂曲、聖樂曲

REQUIEM & CHORALE MUSIC

南加州台灣人長老教會聖樂團

CHORALE OF TAIWANESE PRESBYTERIAN CHURCHES

# 感 謝

團長：王忠信

南加州台灣人長老教會聖樂團成立已有四年半的歷史，四年半前多位牧長有感於成立有組織，不間斷練唱的聖樂團之必要，由當時因應各項聯合聚會之長老教會聯合詩班蛻變為今日深具水準，每禮拜四固定練唱的聖樂團。

這四年半來，承蒙各界人士給予溫馨的關心支持愛護，指揮商麗鶯女士全心全意的付出，歷任伴奏默默的盡心力，眾團員的相扶攜，同心一意地在“凡事起頭難”初創的四年半歲月中走了過來，聖樂團良好的基礎被建造了起來，先後演唱過莫札特“安魂曲”，海頓“創造”，韓德爾“彌賽亞”，孟德爾遜“以利亞”，前年三月舉行“蕭泰然合唱作品演唱會”，十二月再次演唱韓德爾“彌賽亞”神劇。去年五月舉行“春季聖樂演唱會”演唱孟德爾遜、貝多芬與古諾等聖樂曲，十二月二十四日應邀參加36th Los Angeles County Holiday Celebration 於洛杉磯音樂中心演唱，並多次於教會聯合聚會以及社團的集會中獻唱。聖樂團優美的合唱和於聖樂事奉的美好見證，倍受肯定。上帝的恩領、大家的厚愛，一直為全體團員深深感念。

這次演唱會，我們再次選擇偉大的天才音樂家莫札特所寫讚嘆永恆生命之絕筆之作“安魂曲”與數首聖樂曲，願此感人聖曲帶給聆聽者從上帝而來無比的安慰。

謹代表全體團員，向所有關心本團之兄姊鄉親表達由衷謝意，您們的溫情帶給我們極大的鼓勵，願這份喜悅和感動與大家分享，更願一切榮耀歸於生命之主，我們的天父上帝。

## The Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches

The Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches was founded in July 1991 by the Chairman, Pastor Johnathen Chiu and several major key representatives of Taiwanese Presbyterian churches Council to fulfill the necessity of the church music ministry for the Taiwanese community. The committee official invited Ms. Li-Ying Cheng who has very strong church music background and strong choir conducting experiences as the Conductor.

The members of the chorale are the volunteers of the choir members from the great Los Angeles local Taiwanese churches and whoever are interested in singing church music. Most of the choir members have not have enough experiences of singing in a "GOOD" choir. Nevertheless, after their hard work and with the strong leadership of Chairmen of Rev. David Hung and Rev. Chung-Hsin Wang, especially under well-trained by the Conductor Ms. Li-Ying Cheng. Within four and a half years, this chorale has accomplished several great performances: Mozart's *Requiem* in November, 1991 in remembrance of Mozart's 200th year after his death; Haydn's *Creation* in July 1992, Handel's *Messiah* in December 1992, Mendelssohn's *Elijah* in November 1993, Professor Tyzan Hsiao's chorale music, the oratorio, *Jesus Christ* and many pieces of chorale music in March 1994, and has successfully raised the fund to publish Professor Hsiao's oratorio, *Jesus Christ*. In December, 1994, the Chorale performed Haydn's *Messiah*.

This Chorale had passed the audition by the music Director of La Mirada Symphony Orchestra, Dr. Leon Guide, and was selected as THE CHORALE to performance Beethoven's *Chorale of Fantasy* in May 1995 with La Mirada Symphony Orchestra. During 1995, the Chorale also performed Beethoven and Mendelssohn's choral music and Gounod's *Messe Solennelle (St. Cecilia)*. In December, the Chorale was invited to perform in the 36th Annual Los Angeles County Holiday Celebration at the Music Center of Los Angeles County.

# 節 目

## 一、聖樂曲

1. 上帝羊羔 (合唱) ----- 台譯：商麗鶯
2. 恁當讚美耶和華 (女高音獨唱/合唱) ----- 台譯：鄭錦榮  
選自"K339 彌撒曲" -- 獨唱：張翠文/莊靜怡
3. 至高之主 (男低音獨唱)----- 鄭仁壽  
選自歌劇"魔笛"
4. 信經頌 (混聲四重唱) ----- 張翠文/莊靜怡 蕭淑惠  
選自"G 大調，第十二彌撒曲" 劉勝昌 王忠信
5. 哈利路亞 (女高音獨唱/合唱)  
選自"Regina Coeli (K-127)" -- 獨唱：葉餘香
6. 主啊！請憐憫 (合唱)  
選自"G 大調，第十二彌撒曲"

## 休 息

## 二、D小調安魂彌撒曲

1. 永遠的安息 ----- (合唱/女高音獨唱)
3. 號角響起 ----- (四重唱)
4. 可怕君王 ----- (合唱)
5. 至善耶穌 ----- (四重唱)
6. 判決惡人 ----- (合唱)
7. 悲慘落淚之日 ----- (合唱)
10. 聖哉 ----- (合唱)
11. 奉主名而來的有福了 ----- (四重唱/合唱)
12. 羔羊經 ----- (合唱/女高音獨唱)

## 晚 安

## PROGRAM

### I. CHORAL MUSIC

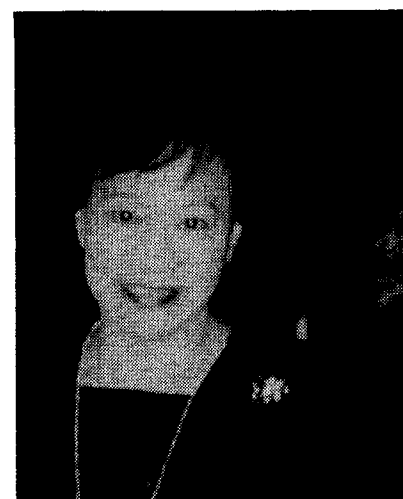
1. Ave Verum Corpus, K618 (Chorus)
2. Laudate Dominum (Chorus & Soprano Solo)  
From K339, Vesparac Salennes De Confessore  
Solo: Allison Chang/Josephine Chuang
3. O Lord on High (Baritone Solo) ----- Jen-So Cheng  
From "Magic Flute"
4. Credo (Mix Quartet) ----- Allison Chang/Josephine Chuang, Sue Chen  
From "G Major, The 12th Mass" Felix Liu, Chung-Hsin Wang
5. Hallelujah (Soprano Solo & Chorus)  
From "Regina Coeli (K127)"  
Solo: Yu-Hsiang Yeh
6. Kyrie Eleison (Chorus)  
From "G Major, The 12th Mass"

### INTERMISSION

### II. REQUIEM IN D MINOR MASS

1. Requiem ----- (Chorus & Soprano Solo)
3. Tuba Mirum ----- (Quartet)
4. Rex Tremendae ----- (Chorus)
5. Recordare ----- (Quartet)
6. Confutatis ----- (Chorus)
7. Lacrymosa ----- (Chorus)
10. Santus ----- (Chorus)
11. Benedictus ----- (Quartet & Chorus)
12. Agnus Dei ----- (Chorus & Soprano Solo)

### GOOD NIGHT



指揮：商麗鶯

出身台南音樂世家，為名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德耀校長夫人及聖樂團指揮鄭得安教授的薰陶指導，在教會音樂獲得精深訓練。商麗鶯來美後，獲得東北伊利諾州立大學數學碩士。在芝加哥期間，深受執教於羅斯福大學及 NORTHSHORE COMMUNITY CHOIR 的指揮 - DR. DAVID LARSON 的指揮技巧的影響與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。先後曾任芝加哥台灣教會、洛杉磯長老教會青少年團契、聖谷台福教會、南灣長老教會等詩班指揮，一九八五年擔任台福教會所舉辦「補破網慈善音樂會」百人詩班指揮。一九九〇年擔任南加州台灣人長老教會「彌賽亞」聯合詩班指揮。一九九一年指揮南加州台灣人長老教會聖樂團演唱莫札特「安魂曲」，一九九二年演唱海頓「創造」與韓德爾「彌賽亞」，一九九三年十一月演唱孟德爾遜「以利亞」神劇，一九九四年三月演唱「蕭泰然合唱作品」十二月演唱「彌賽亞」。一九九五年五月演唱貝多芬、孟德爾遜、古諾等聖樂曲。現任聖塔莫尼加台灣基督長老教會聖歌隊指揮。

現任職於 TRANSAMERICA LIFE CO. SENIOR DATA BASE ANALYST (資料壘分析設計師)。

### Conductor

LI-YING CHENG, a well-known Soprano, was born and raised in a very musical family in Tainan, Taiwan. She studied piano and vocal at a very young age. Li-Ying was an active vocal soloist for the University Chorale while she studied at Tunghai University, Taichung, Taiwan. She had studied vocal with Mrs. Principal of the University Teh-Yau Wu, and Professor Teh-An Cheng and piano with Miss Carter. With their strong influences and encouragement she has deep involved in Church music. Li-Ying Graduated from Northeastern Illinois State University, receiving Master Degree in Mathematics. She has studied choral conducting with David Larson. Li-Ying has been a choir conductor since 1975 for Taiwanese Church in Chicago, Evangelical Formosan Church at San Fernando Valley, Taiwanese Presbyterian Church in South Bay. Currently serving at Taiwanese Presbyterian Church in Santa Monica. As an amateur, Li-Ying has accomplished several great performances. In 1985, conducted the Joint Choir of Evangelical Formosan Churches for the selections of Haydn's "Creation" and Mendelssohn's "Elijah." In 1990, led the Joint Choir of Taiwanese Presbyterian Churches for Handel's "Messiah." In 1991 Li-Ying had been officially invited as the Conductor of "Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches" and had performed Mozart's "Requiem" in 1991, Haydn's "Creation" in 1992, Mendelssohn's "Elijah" in November, 1993, and Tyzen Hsiao's works and Handel's "Messiah" in 1994. In 1995, she had performed Beethoven and Mendelssohn's choral music and Gounod's "Messe Solennelle" (St. Cecilia). Li-Ying currently is a Senior Data Base Analyst at Transamerica Life Company.

## Soprano

ANITA PROTICH has appeared with many regional opera companies throughout the United States, including in such productions as *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Aida*, *La Boheme* and *Die Waldure*, and sang alongside Dame Hoan Sutherland during her final performances in the title role of Gellini's *Norma*.

Her European experiences include concert and opera performances in Germany and Austria, a concert tour with orchestra of operatic highlights, and an Austrian radio broadcast of Puccini's *Suor Angelica*.

In Concert she has appeared with the Pacific Symphony at Irvine Meadows Amphitheater in a performance of Beethoven's Ninth Symphony as soloist and has been a featured soloist with the local Claremont Chorale. She made her



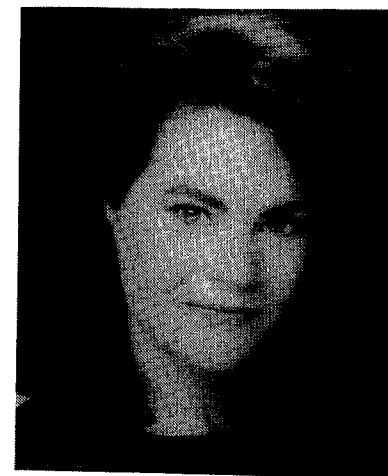
ANITA PROTICH

Hollywood Bowl Debut last September and is currently preparing the role of the Mother in *Amahl and the Night Visitors* by Gian Carlo Menotti which will be performed at the Pasadena Presbyterian Church in January where she is soprano soloist.

Anita Protich is a Western Regional winner and National Finalist in the Metropolitan Opera Auditions, a Pasadena Opera Guild Winner, and won the Giovannoni Award from the Los Angeles chapter of the music sorority Phi Beta Theta.

## Mezzo-Soprano

JENNIFER WALLACE, Mezzo-Soprano, has performed in numerous operas nationwide, including Tulsa Opera's *Carmen* and LA Opera's *Hansel and Gretel*, *El Gato Montes*, *Elektra*, and *The Makropulos Case*. In addition, she has been a concert soloist with the Los Angeles Master Chorale, Riverside Master Chorale, Claremont Chorale, Cambridge Singers and Chamber Orchestra of the South Bay. Musical theatre credits include *Candid*, *Pilgrim*, *Oklahoma!*, *Ghost Dance* and *The Gondoliers*. Television appearances include *Great Performances*, *The Mike and Maty Show* and *The Johnny Yune Show*. She was a finalist in the 1994 DiCapo Opera Competition and first place winner in the 1994 Opera Guild of Southern California Competition.



六歲習琴，啓蒙於張晶晶老師，從而師事石瓊容、張瑟瑟老師。十三歲首度登台與台南青少年管弦樂團演出莫札特鋼琴協奏曲No.23(K488)，又與高雄市立交響樂團演出孟德爾遜第一號鋼琴協奏曲。

陳小姐於1985年赴美就讀Peabody Conservatoy音樂學院，主修鋼琴演奏，師事Prof. R. Weirien和Marian Hann，並與室內樂大師Samuel Sanders研習室內樂和器樂演奏。1986年和1990年先後獲得鋼琴演奏學士與碩士學位。1990年應邀赴莫斯科，擔任柴可夫斯基國際大賽的鋼琴伴奏，因而深受在場的鋼琴部門評審員美國鋼琴大師Daniel Pollack的賞識，返美後立刻受Pollack大師的極力推薦，獲得全額助教伴奏獎學金，進入南加州大學Pollack門下。1992年獲鋼琴演奏文憑，並進入博士班，現正攻讀鋼琴演奏博士學位。

陳小姐曾獲台灣區音樂比賽鋼琴組第二名，並於1989年美國Elizabeth David鋼琴大賽(於Washington D.C.)榮獲首獎，並經常受邀參加各項演出。

1994年春應邀返台，擔任廖年賦先生指揮「黃河鋼琴協奏曲」鋼琴主奏。並受邀擔任鋼琴伴奏於台北國家音樂廳演出。



鋼琴：陳瑰麗

## Pianist

QUEI-LIH CHEN, was born and raised in Taiwan. At age thirteen, she debuted with Tainan Junior Symphony Orchestra Performing Mozart Piano Concerto No. 23, K. 488. Later, she performed Mendelssohn's Piano Concerto with Kaoshiong Symphony Orchestra. In 1982, she was the prize winner in Taiwan Piano Competition. Fall 1985, Ms. Chen came to Peabody Conservatory in Baltimore for advanced Piano Performance study with Professor Robert Weirich and Marian Hahn. She also gained exposure to chamber music with Samuel Sanders, the world famous chamber music master. In 1989, she was the first prize winner of Elizabeth Davids Piano Competition in Washington D.C. Her master degree in Piano Performance was completed in 1990. Same year while she accompanied in the 9th International Tchaikovsky Competition in Moscow, her performance gained favorable attentions from the U.S. pianist Daniel Pollack, then as jury member, who later granted her full scholarship into University of Southern California. There she completed her advanced study in Piano Performance in 1992 and continued into Doctor of Music Art program.

2月10日 7:30 PM

於Irvine 愛恩台福基督教會 17422 Armstrong Ave.

女高音：葉餘香 女低音：蕭淑惠

男高音：蔡孟哲 男低音：蕭龍彬

伴奏：陳瑰麗(鋼琴)

2月17日 8:00 PM

於Pasadena 長老教會 585 E. Colorado., Pasadena

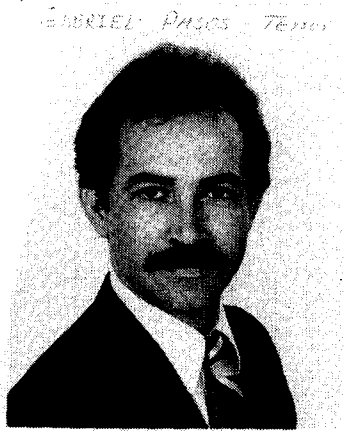
女高音：Anita Protich 女低音：Jennifer Wallace

男高音：Gabriel Pasos 男低音：Wayne Shepperd

伴奏：陳瑰麗(鋼琴)與職業管弦樂演奏者

## Tenor

**GABRIEL PASOS** is known for his work in opera, oratorio and zarzuela. He has sung leading roles in many operas and oratorios, including *La Traviata*, *La Boheme*, *Madama Butterfly*, *Tosca*, *Handel's Messiah*, *Beethoven's Ninth Symphony* and *Mozart's and Verdi's Requiems*, among others. A recipient of many awards and scholarships, he received his B.A. from California State University, Northridge, where he currently studies with Elisabeth Parham. Gabriel was a Young Artist with the Glimmerglass Opera in New York and, as a scholarship participant, performed at the Israel Vocal Arts Institute in Tel Aviv. Most recently, he understudied the role of Tony in Terrence McNally's *Master Class* at the Mark Taper Forum and played several roles, as well as understudied the Governor in Leonard Bernstein's *Candide*, at the Ahmanson Theater.



## Bass

**WAYNE SHEPPERD**, bass-baritone, has sung throughout California in recital, opera, and oratorio performances. He has appeared with the Los Angeles Music Center Opera in *The Tales of Hoffmann*, *Otello*, *Salome*, *Tosca*, *Higglety, Pigglety, Pop!*, *La Fanciulla del West*, and Benjamin Britten's *A Midsummer Night's Dream*.

Past performances include *Beethoven's Ninth Symphony*; the *Bloch Sacred Service*; *Handel's Messiah*; and *Haydn's Theresiene Mass* and *The Creation*, performed with the Claremont Chamber Orchestra. Most recently he has appeared in a world-premiere of a work by Kirke Mechem, *Songs of the Slave*, based on the speeches of abolitionist orator Frederick Douglass.

Among his engagements for the '95-'96 season are *Mozart's Mass in C-Minor*; *Schubert's Mass in E-Flat Major*; *Haydn's Mass in Time of War* and *The Seasons*; *Bruckner's Te Deum*; and *Mechem's Songs of the Slave*, performed with the Grand Junction (Colorado) Symphony.



女高音：葉餘香

葉餘香，係台灣基督長老教會牧師，台南神學院道學碩士，美國明州 Mankato State University 藝術碩士。曾師事高主香、Tuanita Tan、Judy Nicosia、邱玉蘭等聲樂家。

曾任台南合唱團首席女高音、聲樂指導，並擔任彌賽亞、創造、以利亞等女高音獨唱及台南中會女宣合唱團、台南縣欣韻合唱團指揮。現任台南長榮女中音樂教師與校牧。

**YU-HSIANG YEH**, a graduate from Tainan Theological Seminary and Mankato State University, has studied with Chu-Hsiang Ko, Juanita Tan, Judy Nicosia, and Yu-Lan Chiu. For years, she has appeared as a soprano soloist in repertoires of well known master pieces such as *Handel's Messiah*, *Mendelsohn's Elijah*, *Haydn's Creation*, etc. Actively, she has frequently been invited to perform with the Tainan Choir. Also, she is especially active in vocal coach for various choral groups in southern Taiwan. Currently, Ms. Yeh is teaching at Chhang-Jung Girls' High School as a music teacher and a chaplain.

蕭淑惠，畢業於中國文化大學音樂系，主修鋼琴，副修聲樂。一九七二年來美國後教學鋼琴十年，然後從事房地產事業，一直有負擔於教會詩班，現從師名聲樂家翁綠萍教授，目前為亞伯蘭台灣基督長老教會聖歌隊指揮。

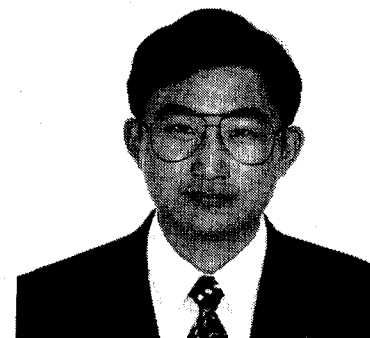
**SUE CHEN** graduated from Chinese Culture University in Taiwan, with a major in piano performance and minor in vocal music. She entered U.S.A. in 1972, and gave piano lessons for over 10 years, then worked in Real Estate business. She has actively involved in local community services and church choir. She has also taken vocal training from Professor L.P. Ong. Right now she is a choir conductor in Upland Taiwanese Presbyterian Church.



女低音：蕭淑惠

蔡孟哲，畢業於U.C.L.A.主修電腦與數學，喜愛音樂，參與教會詩班，多次擔任男高音主唱。目前從事電腦軟體設計。

**DAVID TSAI** has graduated from UCLA with a major in computer and math and is currently working as a computer programmer. David started his vocal training from church choir music. He has joined his church choir faithfully and has expressed his interest in vocal solo study. Recently, he has appeared as tenor solo in various public concert performances.



男高音：蔡孟哲



男低音：蕭龍彬

蕭龍彬，畢業於台灣國立中央大學，在校期間曾活躍於校園團契與地方教會聖樂事工，天生就喜愛唱歌，經常在詩班男聲部擔任獨唱或重唱角色，現從事皮革製造貿易。

LAWRENCE SHAW is a graduate from Taiwan National Central University. He has featured as soloist and in quartet of many church choirs. He is currently a successful businessman in leather goods manufacturing and international trading.

## 南加州台灣人長老教會聖樂團團員

(女高音)	王順絹	杜婉華	李月美	李運慧	吳瑩瑛	林暉玲	邱觀夢
	涂士貞	高達貞	莊靜怡	陳慈美	陳桂蘭	陳方俐	黃秀蘭
	黃瑞珠	張翠文	曹信惠	葉餘香	楊阿蓮	蔡珍妮	蔡恆惠
	蔡淑愛	蔡鳳鳴	劉素鑾	劉文慧	鐘淑滿		
(女低音)	李運玲	何亦可	邱信芳	林人惠	林蕙媛	吳智惠	黃瑩瑛
	陳富美	盧愛愛	蕭淑惠	劉碧雲			
(男高音)	林茂生	陳清俊	郭志堅	廖欽和	楊右民	黃德利	黃哲宗
	黃慧崇	蔡孟哲	蔡新德	蔡約瑟	劉勝昌		
(男低音)	王忠信	江以文	李治民	陸守良	郭榮仁	陳順欽	張中龍
	溫忠雄	鄭仁壽	蕭龍彬				

Violin I : Irina Voloshina、Roman Selezinka、Way-Chung Wong  
 Violin II : Victoria selezinka、Wendy Shaw  
 Viola : Eugene Mechtovich、Samuel Pang  
 Cello : Janice Foy、Arthur Pang  
 F. Horn : Don Love、Alexandra Edward  
 Bassoon : John Nunez、Janet konecne  
 Trumpet : Robert Senescu  
 Trombone : Daniel Hemwall、Regan Wickman  
 Oboe : Alvaron Morrow  
 Timpani : Dominic Morrow

## 莫札特聖樂選曲

### 上帝羊羔 (AVE VERUM CORPUS, K618) :

莫札特在他生命的最後一年，六月間往貝登城 (BADEN) 探訪正在養病的愛妻時，為了一位學校教員兼當地教會詩班指揮的好友，ANTON STROLL的要求，於六月十八日完成這首在聖樂史上佔極重要地位的小品聖曲。聖樂史上至今，除了莫札特外，誰也無法創作出如這首小曲一般，音樂極為簡單，和聲優美至極點，音樂感性極為深刻，宗教情感極為激烈的作品。這首短短十幾個樂句的小曲，一開始是一片讓人屏住呼吸的寧靜的和聲，唱出主耶穌的來歷；當唱到祂被釘十字架，受傷之體流出血與水時，音樂在此作了微妙地轉調，強調耶穌受難的淒楚，最後是有力的祈求，使音樂進入了高潮。這首如此簡單的小品聖曲，在靈性上所表現極端強烈的宗教情緒與感受，不遜於他的偉大巨著—安魂曲。台譯歌詞如下 (筆者譯：聖樂團將以台語演唱)

救主耶穌，上帝羔羊，聖女馬利亞來出世。  
 在十架上，為咱犧牲，聖子寶體刺所刺 (CHHAK)。  
 主的腋下，流出血與水，洗清罪惡到完全。  
 受傷寶體，咱得養飼，較贏死生攏總權勢。

### 恁當讚美主耶和華 (LAUDATE DOMINUM) :

選自 VESPARAC SOLENNES DE CONFESSORE, K339。這是莫札特在家鄉薩斯堡 (SALZBURG) 所完成最後一部作品。音樂由柔和優美的女高音獨唱開始，其弦律扣人心弦，女高音獨唱奠定整個樂曲的基礎，後來合唱加入，最後女高音獨唱與合唱搭配地唱出「啊們」。無論唱者、聽者皆會達如醉如痴的境界。這是莫札特聖樂曲中弦律叫人最陶醉的其中一首，LAUDATE DOMINUM (當讚美上主)，在聖樂曲的結構上有其特殊的地位，與彌撒曲中的安息經 (REQUIEM)、垂憐經 (KYRIE)、聖哉經 (SANCTUS)、羔羊經 (AGNUS DEI) 等並重。台譯歌詞如下 (鄭錦榮牧師譯：聖樂團將以台語演唱)

獨唱：恁當讚美主耶和華，萬邦，萬國，  
 恁萬百姓阿，攏當稱呼祂聖名。  
 祂施落大慈愛給咱，直到永遠。  
 祂的信實續到萬世代。

合唱：榮光歸聖父上帝，聖子上帝，  
 榮光歸聖神上帝，  
 昔就在的，現今還在的，  
 將來也永遠在的。  
 全能大主宰，無窮無盡 啊們！

### 至高之主 (O LORD ON HIGH) :

選自歌劇魔笛 (DIE ZAUBERFLOTE, K620)，第二幕第十曲，男低音SARASTRO與道士們對女兒PAMINA與王子TAMINO結婚的祈禱與祝福，後來經改編為男低音獨唱曲，常被選用為婚禮的詩歌。這是一首讓男低音充份表現其低厚、沉迷音色討好的曲子。中譯詞如下 (筆者譯：獨唱者將以英語演唱《WORDS BY VIGINIA MARWICK》)

至高之主，求你引導我們，  
 在你親自照顧下，保守我們的靈魂。  
 在黑暗的路途上，求你賜我們亮光，  
 教導我們以你的公義與分享。  
 引導我們，並當我們的盾牌，  
 使我們在恐懼中得著能力。  
 主啊！讓你的慈愛，成為我們永遠的護衛者，永遠的保守，看顧我們。



### 信經頌 (CREDO) :

選自「第十二彌撒曲」CREDO 的後半段。是一段柔和清新的混聲四重唱，尤其讓男高音表現其輕巧的特色。中譯歌詞如下（筆者譯：四重唱以英語演唱）

主啊！求你俯首聽我每日向你祈求。  
求你不要遠離我，以慈悲憐憫我。  
以你慈愛的耳朵，聽我祈求。  
醫治我酸軟疼痛的骨頭。  
主啊！求你在我生命消逝的前刻，  
憐憫我，饒恕我。

### 哈利路亞 (HALLELUJAH) :

哈利路亞乃出自莫札特第二首Regina Coeli(K-127)的最後一首合唱曲。這首小合唱曲，結構精密且以極情緒化的情緒表達出宗教讚美稱頌的情操。全曲由女高音為支柱帶動再加上合唱，由雙簧管、長笛、小提琴、法國號伴奏相輔相成。

曲子一開始，女高音揭開讚頌的序幕，接著是合唱重疊式的大聲強調「哈利路亞」的稱讚。全曲就由幾次獨唱與合唱相互在「哈利路亞」的搭配中進入高潮而結束。

### 主啊！請憐憫 (KYRIE ELEISON) :

選自莫札特「第十二彌撒曲」(MASS IN G MAJOR, TWELFTH MASS)的第一首。這首彌撒曲在 1812 年方被SIMROCK先生宣稱從CARL ZULCHNER得到手稿，正式出版為莫札特的作品。這是教會會友極為熟悉的聖樂曲。其主弦律被採用為一般讚美聖詩。台灣長老教會聖詩 316首 (A詞)「我的生命獻給你」。曲調優美、簡鍊，配上歌詞的親切感，呼求上帝的誠懇，真可唱出莫札特赤子之心，對上帝全心傾訴的心境。中譯歌詞如下（筆者譯：聖樂團將以英語演唱）

我要呼求我的主，我要向祂訴苦；  
我要呼求祂，並向祂傾訴。  
主啊！你是我的希望，求你讓我如你一般地有生氣。  
主啊！為何你離我那麼遠？請快速地來幫助我。  
求你當我堅固的石盤與保護，並拯救我。  
主啊！救我！你要忘記我多久呢？  
請快速地來幫助我。  
我要呼求我的主，我要向祂訴苦。

## 南加州台灣人長老教會聖樂團

顧問：邱以正，黃德利  
團長：王忠信                      總幹事：廖欽和  
書記：蔡孟哲                      會計：黃秀蘭  
譜務：黃慧崇

## 莫札特安魂曲

商麗鶯

莫札特的一生，短短三十五年，從富貴變為貧窮；從天之嬌子變成落泊的可憐兒。最近再次翻閱他的個人書信，讀著最後的幾十年，一封封向親朋祈憐、要求同情、藉債渡日的字句，多麼叫人心酸、痛楚。為什麼上帝要創造他有過人的天份，過人的敏感，過人的純真，而致使他後半段的生命是處在懷才不遇、經濟困窘、病魔纏身的境遇裡？我無法了解、無法接受，這位偉大的天才音樂家，活的時候要被殘酷的現實折磨得那麼辛苦，甚至他的死，也是那麼淒涼?! 他的遺體被送到維也納 ( Vienna ) 郊外一處貧民墓地，最後由二個工人把簡陋的靈柩草草地埋了。他的屍體與所有貧民一般地被拋棄、被忽視，然而，他的音樂卻是永垂不朽的。今日的莫札特墓地（著名的遊覽勝地），雖然豎立著精緻的墓碑，卻沒有他的遺骨。莫札特雖然大部份是過著艱辛、難熬的苦日子，心情多半極為頹喪，但這種情緒卻很少反映到他的音樂上。他的音樂卻似出於另一生命體驗者的作品，永遠是優美、純真，對生命的肯定表露無遺。這也是何以他的音樂是治療憂傷、失望心靈的最好良藥。

這部安魂曲，是莫札特生命的最後時刻，與病魔掙扎，以僅存的殘餘一口氣，為了那神秘客的要求及願付的酬金，賣命而寫的。當時，他甚至含淚告訴他的妻子：「我正在為我自己譜寫安魂曲……。」在給朋友的書信裡亦提到：「……我覺得最後的時刻已經逼近，我在未能充份發揮自己才華之前，就得結束我的一生。可是，人生是多麼美好。生命開始是在幸福的前兆中，人則改變不了自己的命運，人也無法切割自己的一生，而必須承受主宰者所給予的一切。……這是我的死亡之歌……。」莫札特雖對生命產生無可奈何之感，但還是誠心接受發生在他生命的所有境遇，而他的作品更誠然表現生命的高尚與完美。在此，我不想作這首安魂曲的介紹，只願與讀者分享，這部樂曲對我切身的影響與深刻的共鳴。音樂的歌詞是以「請賜給他們永遠的安息，並以永恆的光照耀他們」為開始；接著有「主耶穌基督，榮耀的君王，請拯救已故信徒的靈魂」；「主啊！我們獻上頌讚的祭物與禱告，為了我們今天所紀念的亡魂，求你惠然接納他們！」最後仍以「主啊！請賜給他們永遠同在，由於你無比的仁慈！」來結束。僅是這些歌詞，就能撫慰失去知音的傷心，加上莫札特的優美、清新、壯麗的音樂，幾次的聆聽，確是燙平了心裡的鬱結。整部樂曲中，最值得一提的是「落淚之日」( Lacrimosa Dies Illa )。這是莫札特絕筆的曲調，更顯出其悲劇性。哀切之美可謂蓋世無雙。歌曲一開始，以柔弱悲泣地合唱，唱出：「這是悲慘落淚之日」兩小節，隨後四小節，莫札特特別強調女高音，以漸強音注上徐徐爬升而唱出：「罪人復活起自塵土，負罪之身等候審判。」這種緊張，聽來叫人屏住呼吸的升騰，是莫札特他的創造性的生命燈火最後燃燒的寫照。第七、八小調又以柔弱悲切之合唱，唱出：「這是悲慘落淚之日」。莫札特寫到此即斷了氣，結束他最後與貧窮奮鬥，與病魔掙扎悲慘卻燦爛永恆的一生。這部安魂曲，道道地地是莫札特生命的敘事詩。

## 安魂曲 中譯歌詞

### 第一曲：INTORIT (進詠曲)

- 1：REQUIEM (安息經，永遠的安息)  
主啊，請賜給他們永遠的安息，  
並以永恆的光照耀他們。
- 獨：主啊，錫安的人都應歌頌你，  
所許的願要在耶路撒冷向你償還。  
俯聽禱告的主啊，凡有血氣的，  
都要來接近你。  
主啊，請賜給他們永遠的安息，  
以永恆的光照耀他們。
- 2：KYRIE (垂憐經)  
主啊，請垂憐！  
基督，請垂憐！  
主啊，請垂憐！

### 第三曲：TUBA MIRUM (號角響起) 四重唱

- BASS：神奇號角響遍四方，  
死過衆生起自墳塚，  
向審判座前齊聚集。
- TENOR：死與自然不勝驚恐，  
所有受造都要復生，  
答覆審判者的查問，  
翻開巨冊案卷，  
記錄一目了然，  
全世依此接受審判。
- ALTO：審判者登向寶座，  
一切隱密顯露透徹，  
斷無一罪能夠逃脫。
- SOP：罪人將如何陳述，  
能向何人請求庇護，  
道義人也感到不安。

### 第四曲：REX TREMENDAE (可怕君王)

你是可怕威嚴君王，  
卻自願拯救世人，  
仁慈之源教我勿忘。

### 第五曲：RECORDARE (至慈耶穌) 四重唱

至慈耶穌求你垂念，  
上蒼所賜全為我們，  
那日切勿把我殄滅。  
主為覓我奔波碌碌，

### INTORIT

Requiem aeternam dona eis,  
Domine, et lux perpetua luceat eis;  
te decet hymnus, Deus, in Sion et  
tibi reddetur votum in Jerusalem;  
exaudi orationem meam, ad te  
omnis caro veniet. Requiem  
aeternam dona eis, Domine; et lux  
perpetua luceat eis.

Kyrie eleison. Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### TUBA MIRUM

Tuba mirum spargens sonum  
per sepulchra regionum, coget  
omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura, cum  
resurget creatura, judicanti  
responsura.

Liber scriptus proferetur, in quo  
totum continetur, unde mundus  
judicetur.

Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit, nil  
inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus, cum  
vix justus sit securus?

### REX TREMENDAE

Rex tremendae majestatis, qui  
salvandos salvas gratis, salva me,  
fons pietatis.

### RECORDARE

Recordare Jesu pie, quod sum  
causa tuae viae, ne me perdas illa  
die.

Quaerens me sedisti lassus,

被釘十架把我救贖，  
這般辛苦萬勿落空。  
主的判決公正不偏，  
求你寬恕我的罪衍，  
在那清算之日以前，  
我如囚犯流淚痛悔。  
自知有罪滿面慚愧，  
虔誠祈求神的赦免。  
你會寬恕有罪婦女，  
也曾俯聽大盜心聲，  
為我燃起一絲希望。  
我的禱告微不足道，  
求你善心待我寬仁，  
救我免於永火焚身。  
綿羊群中給我席位，  
讓我從小羊中隱退，  
將我置於你的右隊。

### 第六曲：CONFUTATIS (惡人受判決)

惡人群魔經受判決，  
全部投入熊熊烈火，  
請召我享善人永福。  
而今伏地向你懇求，  
心靈破碎如同灰燼，  
請關切我最後命運。

### 第七曲：LACRIMOSA (落淚之日)

那是悲慘落淚之日，  
罪人復活起自塵土，  
負罪之身等候審判。  
神啊，求你垂憐他們，  
仁慈無比的主耶穌，  
求你賜給他們安息。阿門。

### 第十曲：SANCTUS (聖哉)

聖哉！聖哉！聖哉！  
萬軍之神的主，  
你的榮光充滿天地，  
和散那於至高之處。  
這是昔日你應許亞伯拉罕和他子孫的。

### 第十一曲：BENEDICTUS (奉主召而來的有福了)

SOLO：奉主召而來的有福了，他們當受讚美。  
CHORUS：和散那於至高之處。

redemisti crucem passus; tantus  
labor non sit cassus.

Juste judex ultionis, donum fac  
remissionis ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus, culpa  
rubit vultus meus; supplicanti  
parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti, et  
latronem exaudisti, mihi quoque  
spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,  
sed tu, bonus, fac benigne, ne  
perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta, et ab  
hoedis me sequestra, statuens in  
parte dextra.

### CONFUTATIS

Confutatis maledictis, flammis  
acribus addictis, voca me cum  
benedictis.

Oro supplex et acclinis, cor  
contritum quasi cinis, gere curam  
mei finis.

### LACRYMOSA

Lacrymosa dies illa, qua  
resurget ex favilla judicandus  
homo reus.

Huic ergo parce Deus, pie Jesu  
Domine, dona eis requiem. Amen.

### SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth! pleni sunt  
coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis!

### BENEDICTUS

Benedictus, qui venit in nomine  
Domini. Hosanna in excelsis!



第十二曲：AGNUS DEI(羔羊經)

合唱：免除世罪之神的羔羊，  
請賜給他們安息。  
免除世罪之神的羔羊，  
請賜給他們安息。  
免除世罪之神的羔羊，  
請賜給他們安息。

獨唱(女高音)與合唱

主啊，請以永恆的光照耀他們，  
使他們和聖者永遠同在，  
因為你無比的仁慈。  
主啊，請賜給他們永遠的安息，  
並以永恆的光照耀他們。  
使他們和聖者永遠同在，  
因為你無比的仁慈。

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona eis requiem  
sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum, quia  
pius es.

Requiem aeternam dona eis,  
Domine, et lux perpetua luceat eis.

感謝您關心贊助

※感謝以下兄弟為本團經費奉獻，您的溫情給予全體團員無比鼓勵，謹至深深謝意！

王忠信 200	呂傑雄 100	吳希義 100	余裕煌 100	李運進 200
李運玲 100	李月美 200	邱勝政 100	林幸珠 100	林暉伶 50
高達貞 100	陳富美 100	商麗鶯 200	陳天惠 200	梁元奕 200
陸守良 200	張世武 50	楊文秀 200	蔡孟哲 100	溫忠雄 100
鄭武宏 100	蘇國雄 300	蔡鳳鳴 200	劉文慧 100	劉淑媛 300
蕭龍彬 500	盧愛愛 100	盧建治 100	陳有志 100	嚴惠美 200

※特別感謝以下台灣之朋友，每人為本團奉獻美金200元  
May & George Chen 100

王政憲 王福堯 王昭卿 吳振明 林邦茂  
陳隆雄 陳見成 黃村城 劉三源 謝叔陽

**Baldwin**  
Realty Company

MILLION DOLLAR CLUB

**KAREN CHEN**  
陳桂蘭  
Associate




Bus. (909) 625-7881  
Fax (909) 624-8347  
Res. (909) 626-0659

665 E. Foothill, Suite A  
Claremont, California 91711

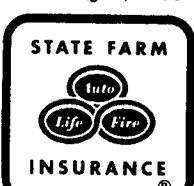
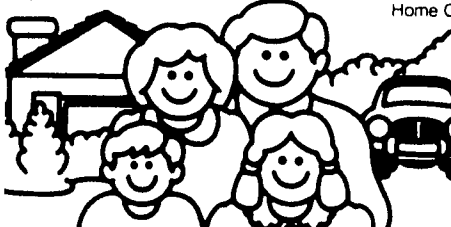
**STATE FARM**  
**Family Insurance**  
**Checkup**

It's the simple way to answer any questions about your family insurance protection. And it's free. Call me.

**LYNN WEN, Agent**  
1045 E. Valley Blvd., Suite A201  
San Gabriel, CA 91776  
Phone: Off. (818) 307-9633



Like a good neighbor, State Farm is there.®  
State Farm Insurance Companies  
Home Offices: Bloomington, Illinois

**吳主慶**  
**專業鋼琴調音師**

YAMAHA 專業訓練之調音師  
台灣功學社專任調音師  
通過台灣國家考試具執照  
十餘年調音及修理經驗  
精修節拍器. 教授調音  
新舊琴估價. 鑑定. 介紹買賣  
接受升降椅. 鋼琴半罩. 全罩訂購



專線：  
(818)287-0309

Beeper: (818)979-6383



pool · Spa · Phone  
Satellite T.V. · Kitchenette

**wi WESTERN INN**

**wi WESTERN INN**

**wi WESTERN INN**

**wi WESTERN INN**

1191 E. foothill Blvd.  
Upland, CA 91786  
(909)949-4800

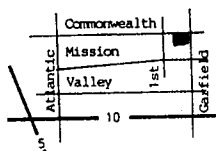


# 第一台灣基督長老教會

First Taiwanese Presbyterian Church

20 W. Commonwealth Ave.  
Alhambra

牧師：王忠信  
(714) 744-4856  
(818) 284-0645



聚會時間 每禮拜日

聖歌隊練詩：上午十一時  
台語禮拜：中午十二時  
兒童主日學：中午十二時  
中午聚餐交誼：下午一時十五分



禮拜五  
家庭禮拜 查經聚會：晚上八時

歡迎來美求學、經商或新移民同鄉  
參加我們的聚會交誼，共享主恩。

主耶穌說：凡勞苦擔重擔的人來  
就近我，我要使你們得到安息。 馬太11：28

# Big Joe

Credit Services Agency

## 英銘信用資料服務中心 BIG JOE CREDIT SERVICES CENTER

- \* Approved by Most Lenders
- \* Same Day Service
- \* Good Customer Service
- \* 24 Hour Turn Around
- \* Mortgage Report
- \* Tenant Check
- \* Pre-Qualified Report
- \* Verification of Derogatories
- \* Plus, Volume Discounts are Available

\* 價錢公道

\* 服務迅速

\* 當天交件

\* 通國、台、英語

\*\*\* 歡迎貸款公司 · 特價優待 \*\*\*

"DON'T HESITATE TO CALL,  
WE ARE HERE TO SERVE YOU"

TEL: (818) 307-0515

FAX: (818) 307-9332

1045 E. VALLEY BLVD., #201,  
SAN GABRIEL, CA 91776

# 陳清義醫師

JAMES C. CHEN, M.D., F.A.C.O.G.

美國婦產科學院院士 · 美國婦產科專家文憑

匹茨堡大學教學醫院編住院醫師  
在美婦產科開業研究教學廿多年經驗  
曾任賓州印地安那醫院婦產科主任  
曾任 WHITTIER 長老會醫院婦產科主任

產科分娩 · 婦科疾病 · 月經失調  
婦科手術 · 久婚不孕 · 家庭計劃

(818) 912-1155

PUEENTE HILLS MED. CTR.  
1850 AZUSA AVE., #116  
HACIENDA HEIGHTS, CA 91745

哈仙達崗 · 羅蘭崗  
婦產科專家

# OHAI Medical Group

## 漢方醫療中心

1945 Palo Verde Ave. #101, Long Beach, CA 90815  
(310) 596-6848

治療各種疼痛

健康顧問

針灸

中醫藥 推拿

減肥

物理療法

西醫會診

# 長樂保險

WEN'S INSURANCE SERVICES

- \* 您的 IRA 個人減稅養老金 SEP 是您找到最好的回收 (利率) 嗎?
- \* 您願意瞭解什麼是最便宜, 對您最有利的人壽保險嗎?
- \* 您需要真正的子女教育基金嗎?
- \* 您的退休金是否夠使用?



溫惠雄 JOSEPH WEN 溫玉妙 MARY WEN

十年經驗, 曾榮獲最高精裁獎  
LUTCF 多次百萬經紀

汽車 外國駕照、好學生、  
保費特優  
商業 購物中心、餐廳、辦  
公室  
房屋 公寓、住家  
醫藥 藍十字、藍盾  
人壽 儲蓄人壽、年金、IRA  
代理多家大公司  
羅蘭崗公司 (香港超市旁)



聖瑪利諾公司

818-291-2062

FAX: 818-291-2161

2540 HUNTINGTON DR., #208  
SAN MARINO, CA 91108

818-913-5919

FAX: 818-913-5319

18472 E. COLIMA ROAD, #209  
ROWLAND HEIGHTS, CA 91748

# ANAHEIM 基督長老教會

902 N. Citron St. Anaheim, CA 92805

教會電話: (714) 533-3393

## 主日聚會

英語崇拜 上午 10:00~10:30  
台語崇拜 10:30~11:30  
台英聯合崇拜 (每月第三主日)  
主日學校 (台、英) 10:30~11:30  
青少年班 (英) 10:30~11:30  
午餐、交誼 11:30~12:30  
聖歌隊 上午 10:00~10:30  
下午 1:00~2:00

中文學校 下午 1:00~2:00  
松柏會 1:00~2:00

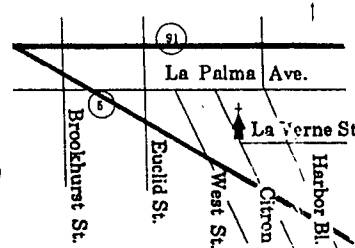
週三婦女會 上午 10:30~12:00 會友家  
週六家庭聚會 (時間、地點另行通知)

主任牧師

吳夢麟

(714) 531-1850

(714) 531-3542



# 廖欽和 為紀念

父 廖百萬  
母 陳春  
三兄 廖欽泰



# 山葉愛樂音樂學校



山葉音樂是給孩子  
最佳的禮物!



父母決定一分鐘  
孩子快樂一輩子!

每年春季、暑期、秋季班皆有免費試聽課, 歡迎來電預約。另有鋼琴、電子琴、小提琴個別班, 推薦學生參加山葉鋼琴檢定考試, MTAC 鋼琴檢定及皇家音樂學校檢定考試。並有名師專門訓練學生參加 SYMF 及其它各鋼琴比賽。

MONTEREY PARK: 216 W. GARVEY AVE. #D  
SAN GABRIEL: 1848 S. SAN GABRIEL

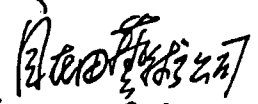
818-573-9978

美的饗宴

名畫家 吳健

吳健以東方的哲理，  
融合西方的浪漫，  
巧妙的構成獨特的風格。  
吳健的精品佳作值得您珍藏。  
為了不使藝術品停留在  
只有少數人能擁有的貴族時代，  
自在田已發行吳健的絲紡版畫，  
只要您喜歡就可以擁有，  
它將使您的家充滿藝術氣氛，  
永遠覺得回家最好。

自在田誠懇邀請您  
一起來欣賞  
收藏畫、版畫、裝飾

  
Tim Riverco

2 E. VALLEY BLVD., # 1C, ALHAMBRA, CA 91801  
TEL: (818) 458-7789 · FAX: (818) 458-9989



## 周哲次 會計師

UCLA管理碩士  
美國會計師公會  
加州會計師公會會員

### ◎◎ 營業項目 ◎◎

公司成立，解散  
帳務，薪資電腦處理  
個人、公司、合夥報稅  
個人退休基金 (IRA)  
個人財務計劃

23400 Hawthorne Blvd. Suite 203  
Torrance, CA 90505  
TEL: (310) 791-0461

國泰銀行二樓

小兒科嬰兒科專門

## 盧俊哲 盧信崇

醫師 醫師

- 台大醫學院畢業
- 台大醫院小兒科總住院醫師
- 台大醫院小兒科主治醫師
- JOHNS HOPKINS 大學醫學院研究員
- MARYLAND 大學醫學院小兒科醫師
- 南加大醫院小兒科醫師

### ■ 現任 ■

南加州大學醫學院 CLINICAL ASSISTANT PROFESSOR  
HUNTINGTON MEMORIAL HOSPITAL GARFIELD HOSPITAL  
ARCADIA METHODIST HOSPITAL MONTEREY PARK HOSPITAL  
小兒科主治醫師

門診時間： 歡迎電話預約  
星期一至五：9:00AM-6:00PM 接受保險  
星期一至五：2:00PM-6:00PM  
(掛號時間 9:00AM-6:00PM) · 通曉國、台  
星期六：9:30AM-1:00PM · 粵、英、日語

500 N. GARFIELD AVE., 二樓 # 202  
MONTEREY PARK, CA 91754

嘉惠爾醫院對面

**(818)572-8864**

## Lifestyle California

北美華人最大的傢俱製造及供應廠商

成品經由 JC Penny, Macy's  
Levitz, Price-Costco  
等百貨公司及傢俱連鎖店經銷

Woodtextures Inc.  
2102 Alton Pkwy  
Irvine, CA 92714

Tel: 714-660-9800  
Fax: 714-660-9663

## 加福醫學診斷中心

DIAGNOSTIC MEDICAL GROUP  
OF SOUTHERN CALIFORNIA

陳昌平醫師

MRI, CT, NUCLEAR MEDICINE  
X-RAY, MAMMOGRAPHY  
ULTRASOUND, THERMOGRAM



1129 S. San Gabriel Blvd.  
San Gabriel, CA 91776  
(818) 287-6746

OFFICE HOURS:  
MON.-FRI. 9AM - 5:30 PM  
SAT. 9AM - 1:00 PM

## 助孕·試管嬰兒中心

丘天正婦產科醫學博士 PFC特約醫師  
TIEN C. CHIU, M.D., PH.D. Pacific Fertility Center

PFC成立至今，為美國最大的試管嬰兒中心之一，我們  
多年來不斷改進技術，目前採用最先進的方法，配合最  
新式的研究室，已幫助許多不孕夫婦達到生育的目的。

- 美國猶他大學醫學院畢業 · 不孕症內分泌專門研究員
- 威斯康辛大學醫學院醫師 · 美國婦產科專家文憑
- 芝加哥大學醫學院研究員 · 美國婦產科學院院士
- 加州大學婦產科主治醫師 · 美國助孕協會會員

- 試管嬰兒 (IVF, GIFT)
- 借腹助孕 (SURROGACY)
- 胚胎冷凍 (FROZEN EMBRYO)
- 不孕症檢查治療
- 人工受孕及洗精
- 輸卵管接通手術
- 月經內分泌異常

MONTEBELLO: 101 E. BEVERLY BL., #202 MONTEBELLO, CA 90640  
WHITTIER: 9209 COLIMA RD., #3000 WHITTIER, CA 90605  
**(213) 722-9711 (310) 698-0784**

Cerritos, Long Beach

James Y. Ger, M.D.

# 葛原隆 醫師

產前檢查・癌症預防  
產科分娩・家庭計劃  
婦科疾病・節育避孕  
婦科手術・不孕症

美國婦產科專家文憑  
美國婦產科學院院士

前台北馬偕醫院婦產科醫師  
美國婦產科學院院士  
UC IRVINE 醫學院婦產科臨床副教授

(310)431-3521

(714)821-5590

3791 KATELLA AVENUE  
(605-KATELLA EXIT) STE. 108  
LOS ALAMITOS, CA 90720

## 泛美醫療器械建築公司 GOLDEN APPLIANCE INC.

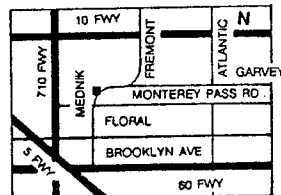
STATE LICENSE NO.561765  
B. C10, C20, C27

家電 南加州 總代理  
冷氣

各種醫療器材・X光機・核子共振  
C.T SCANNER・冷凍醫療器械

貨品齊全  
產品最好

設計安裝修理  
一貫作業



TEL:(213)264-1382  
FAX:(213)264-1527

負責人：彭武謙、邱劉素雲

週一至週五 8AM- 5:30PM  
週六 8AM-12:00PM

地址：1430 MONTEREY PASS RD., #B  
MONTEREY PARK, CA 91754

## OXNARD HUENEME OB/GYN MEDICAL GROUP

Ted Lin, M.D. F.A.C.O.G.

林泰山 醫師

Julian Chiang, M.D, F.A.C.O.G.

姜禮文 醫師

Thomas Huang, M.D. F.A.C.O.G.

黃宗琳 醫師

# 婦產專科

(805)988-6688  
(805)486-6309

1700 NORTH RDSE AVENUE, SUITE 370  
OXNARD, CA 93030  
(ATTACHED TO ST. JOHN HOSPITAL)

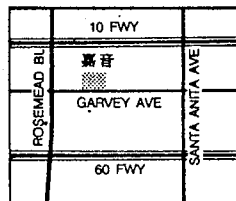
OBSTETRICS AND GYNECOLOGY

## 可信賴的嘉音 好技術的 汽車修護中心 CHIA-IN AUTO REPAIR CORP.

- 換機油最便宜 包括機油、工資和TAX  
凡為本廠基本顧客  
可長期受此優待
- 專治疑難雜症 前後剎車、翻修引擎  
變速箱、避震器、排氣管  
TUNE UP、汽車玻璃
- 代理日本TOYO輪胎

9549 E. Garvey Ave.  
S. El Monte, CA 91733

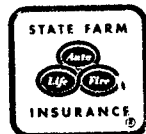
(818)448-4829



信譽保證・價錢便宜・歡迎電詢

## STATE FARM INSURANCE COMPANIES HOME OFFICES - BLOOMINGTON, ILLINOIS

Lynn Yu-Lin Wen  
溫玉玲  
Agent



1045 E. Valley Blvd.  
Suite A-201  
San Gabriel, CA 91776  
Bus:818-307-9633  
Fax:818-307-9636

## 橙縣 爾灣 (IRVINE) 齒科中心 聖塔安那 (SANTA ANA)

一般牙科 王忠恕醫師

高醫・波士頓TUFTS 大學畢業

一般牙科 簡長興醫師

北醫・波士頓TUFTS 大學畢業

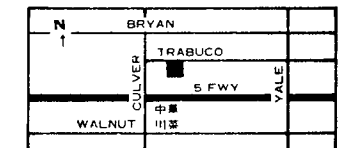
牙週病專家 黃俊德醫師

台大・波士頓TUFTS牙週病研究所畢業

矯正專家 蕭祥恕醫師

高醫・LOMA LINDA 大學  
OHIO CASE WESTERN 矯正研究所畢業

IRVINE (SHELL 加油站旁)  
4200 TRABUCO SUITE 130, IRVINE  
OFFICE HOUR 9AM-6PM  
(714)551-4737



SANTA ANA  
219 E. 17TH ST.  
SANTA ANA, CA 92706  
OFFICE HOUR: 9 AM-6PM  
(714)667-0161

